

Los problemas y las dificultades editoriales de la documentación libre

Por Ismael Olea <ismael@olea.org>
Una conferencia CACLE



Resumen

\$Id: guion.txt,v 1.5 2002/04/21 13:29:29 olea Exp
\$

La disponibilidad de la Red es cada día mayor. Casi ubicua. Hoy día la publicación está más cerca de las personas que nunca. Sin embargo tamaño despliegue de tecnologías no ha reducido la brecha tecnológica para publicar con calidad en la medida que la mayoría da por supuesta. Todo lo contrario: el mundo editorial se combina con la informática en toda su complejidad.

Así se hace necesario comprender la amplitud del problema, conocer herramientas libres, estándares abiertos y experiencias (buenas y malas prácticas) para hacer posible la comunicación a través de la autoedición.

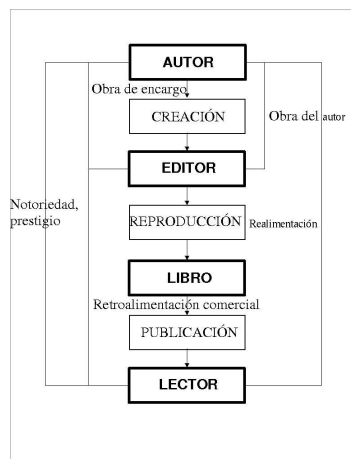
Algunos casos de uso relevantes de uso podrían ser: desarrollo de software libre

- autoedición personal
- arquitectura y organización documental en la web
- gestión de flujos de noticias y consulta a históricos de las mismas
- organizaciones que quieren reorganizar la producción de documentación interna alrededor de entornos de trabajo en grupo
- entornos de generación masiva de documentación original (universidades, colectivos de profesores, estudiantes, etc).

El objetivo es identificar las principales problemas que deben superarse al implantar un proceso de publicación electrónica.

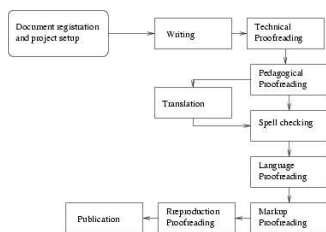
Problema clave:

- El problema clásico de la edición y la ignorancia del mismo.



Problema clave:

- El problema clásico de la edición y la ignorancia del mismo.



Respeto al concepto de autoedición

- Definiciones autoedición.
 1. f. Inform. Acción y efecto de autoeditar.
- autoeditar.
 1. tr. Inform. Diseñar, componer e imprimir textos y gráficos mediante computador, con resultado similar al de la edición tradicional, para uso privado o público.
- Suele entenderse además por «autoedición» un proceso en el que el autor tiene casi todo el control del ciclo de edición.
- Es un mito, falso, en gran cantidad de casos:
 - el procesador de textos es una herramienta mala e ineficaz

Dificultades de la lengua:

- Gramática.
- Estilo.
- Ortografía.
- Ortotipografía.
- El uso indiscriminado de la terminología.
- Expresiones malsonantes según el área/comunidad lingüística.

Problemas de la traducción:

- Las dificultades de la lengua ya citadas.
- Organización de los proyectos de traducción.
- Las malas traducciones (falsos amigos, etc).
- Reutilización de los trabajos de traducción.
- Traducción automática.
- Copyright, derechos y licencias de publicación de la traducción.

Dificultades en la autoría:

- Los formatos de documento.
 - formatos «transparentes».
- La necesidad de estructurar la información.
- Herramientas y asistentes:
 - editor estructurado.
- Trabajo cooperativo.
- El mantenimiento de los documentos.

Dificultades en la gestión documental

«No existe un análisis formal de la gestión de la documentación» (análogo al del álgebra relacional).

Tim Bray (coeditor de XML 1.0)

Dificultades en la ilustración:

- Necesidad de una aplicación libre completa de retoque fotográfico:
 - CMYK en Gimp
- Necesidad de una aplicación libre de dibujo vectorial.

Dificultades en la reproducción:

- La falta de disponibilidad de un DTP libre.
- Los formatos de reproducción.
- Aplicación de las normas ortotipográficas del idioma.

Dificultades en la publicación:

- Empaquetados de los diferentes formatos.

Solución:

- Instrucciones de procesamiento.
- Formato de empaquetado de documentos.
- Registro de documentos (a la Scrollkeeper).
- Organización documental: esquema de la información.
- Organización documental: estructura de la información.
- La publicación en Internet: URI estables en el tiempo.
- La publicación en Internet: canales de difusión (difusión/agregación/sólo te conocen en tu casa a la hora de comer)
- Retroalimentación y anotaciones.
- Las licencias de publicación.

Problemas específicos de la documentación del software:

- No se presta importancia a la documentación pero:

Producto Acabado = Programa Software + Manual de Usuario

- No hay organización en la documentación.

Solución:

- manual de referencia de la aplicación;
- documentación interna: doc. de análisis, diseño e implementación;
- breve manual de introducción;
- preguntas y respuestas más frecuentes;
- casos de uso (manual de usuario, «howto»);
- tutoriales, cursos y guías pedagógicas.

Problemas específicos de proyectos de documentación libre:

- Muchísima gente reduce todos los problemas del ciclo de edición a algunas de las dificultades de la traducción.

Problemas en la formación de los colaboradores:

- desconocimiento de las herramientas;
- desconocimiento de las técnicas de estructuración de la información;
- desconocimiento del mejor uso de la lengua y sus convenios ortotipográficos;
- otros ignoran todo, pero ponen mucho interés :-)

Problemas específicos de proyectos libres:

- Recepción de voluntarios.
- Animación de los esfuerzos.
- Falta de cualificación de los autores/editores: cultivo de su ignorancia o formación técnica.
- La auto-organización de los proyectos de documentación.
- Organización de los esfuerzos alrededor de formatos de documento.
- La transparencia de los proyectos.
- El síndrome de «la Ciudad Santa de Jerusalén».
- El síndrome de «Juan Palomo» o el activista individualista.
- Afinidades entre los esfuerzos de documentación de los grandes proyectos de software libre (dificultades y soluciones).
- El plan editorial enciclopédico de la documentación libre (o más bien la falta del mismo).

¿Preguntas?

Hagan alguna pregunta si no quieren descorazonar a este conferenciante.

Fin

